

No. 28255

**ISRAEL
and
TOGO**

**Agreement on economic, scientific, technical, cultural and
social cooperation. Signed at Jerusalem on 18 December
1990**

Authentic texts: Hebrew and French.

Registered by Israel on 29 July 1991.

**ISRAËL
et
TOGO**

**Accord de coopération économique, scientifique, technique,
culturelle et sociale. Signé à Jérusalem le 18 décembre
1990**

Textes authentiques : hébreu et français.

Enregistré par Israël le 29 juillet 1991.

סעיף 12

שני הצדדים המתAUTHORIZEDים מסכימים להקים, באמצעות חתימה על הסכם נפרד, ועדרה מעורבת, מכונה "ועדרה מעורבת גדרולה", עלייה יוטל להשגיח על הפעלתו התקינה של הסכם זה. הועדרה המעורבת הגדולה תמכנס בכל שנתיים, לפי סדר מתחלף, בכל אחת מהבירות.

סעיף 13

שני הצדדים המתAUTHORIZEDים יחויעו בציגנורות הדיפלומטיים על כל שאלה הנובעת מישומו של הסכם זה או הנוגעת לו.

סעיף 14

הסכם זה ישאר בתוקפו לתקופה של חמיש (5) שנים. הוא יהיה בר-חיישוש תוך הסכמה שבשתיקה לתקופה נוספת של 5 שנים, זולות אם יודיע אחד הצדדים המAUTHORIZEDים רצונו להביא את ההסכם לידי סיום, שלושה חודשים לפני פקיעתו.

הוא יכנס לתוקף החל בתאריך חילוף האגדות המאשרות מילדי הרישות התוקתיות המתאימות בכל אחת משתי המדינות.

סעיף 15

כל צד יוכל לבקש, בכתב, בדיקה חוזרת או תיקון של הסכם זה, ככל או מקצתו. שינויים שנתקבלו בהסכמה הרדית יכנסו לתוקף בתנאים זהים לאלה המפורטים בסעיף 14.

נעשה בירושלים, ביום א' בטבת התשנ"א שנהו ה-18 בדצמבר 1990
בשתי עותקי מקור, בעברית ובצרפתית, ולשני הנוסחים דין
מקור שווה.



בשם ממשלת מדינת ישראל
דוד לוי
סגן ראש הממשלה
ונשר החוץ

בשם ממשלת הרפובליקה של טוג'יקיסטן
יאקוב אדריאן
שר לענייני חוץ
וירושה פעולה

סעיף 6

שני הצדדים המתקשרים ישתדרו להקל על ורשותם לקידום, בין ארצותיהם, של חילופי מורים מרמות הוראה שונות, חוקרים, סטודנטים ומתחמים, מומחים, טכנאים, או עובדים אחרים אשר בתחום עיסוקם מצויים בין אלה המפורטים בהסכם זה.

סעיף 7

כל צד מתקשר מתחיב להוועיד מכסה שנתית של מילוגות לימודים והתמחות לנוחני הארץ אחרת.

סעיף 8

שני הצדדים המתקשרים יעשו להגברת שיתוף הפעולה החרכותי על-ידי חילופי להקות אמנים, מומחים ותלמידים, בתחום המוזיקה, האומנות הפלשטייה, הקולנוע, המזיאנו והפעריות הספרטטיביות והסוציאו-חינוכיות.

סעיף 9

במטרה להבטיח מידע הרדי ביחס לאירועים, ישתדרו שני הצדדים המתקשרים קודם שיתוף פעולה בתחום העיתונות, שידורי הרדיו, הטלוויזיה והקולנוע.

סעיף 10

שני הצדדים המתקשרים יעשו לקידום שיתוף הפעולה ביניהם בתחום התיאטרון והסביבה, ויתמכו בהכשרה טכנאים ועובדיו מינהל בשתי הארץות.

סעיף 11

בכל סוגיה וסוגיה יקבעו דרכי שיתוף הפעולה הכלכלי, המדעי, הטכני, החרכותי והחברתי בהסכמה הדרתית בין שני הצדדים המתקשרים.

המומחים הישראלים יהנו ממעמד הניחן לשינוי הטכני הזר בהתאם לחקיקה הטעגולזית.

כיבוד ה��וניות של שיווין זכויות ו יתרונות הדתיים, של ריבונות ו עצמאות לאומיות;

הסבירנו כאמור:

סעיף 1

ממשלה הרפובליקה של טוגו וממשלה מדינית ישראל מתחייבות ברוח של סולידריות וידירות לשחר פגולה ולעוזר זו את רעיתה על-מנת לקדם את שיתור הפעולה הדו-צדדי בין ארצותיהן.

סעיף 2

שני הצדדים המתחברים יפעלו לעידוד השתתפותם של נתיניהם במאץ לפתח את הארץ האחראית ו זאת על-ידי השקעות ומימון המשותף של פרויקטים בתחוםי לבלה שונים.

סעיף 3

שני הצדדים המתחברים מביעים רצון לשחר פגולה מדעי וטכנאי על-ידי חילופי ניסיון ומידע ספציפי שנרכש על-ידי כל-אחד בתחוםים המוזכרים מבוא.

סעיף 4

שני הצדדים המתחברים יתמכו בעובודם ומימושם המשותף של פרויקטים לשיתוף פעולה מדעי וטכנאי במטרה לעודד:

- מחקר מדעי בסיסי ושימושי ופיתוחה של הטכנולוגיה הנובעת מחקר זה, וכן שיכולתה של הטכנולוגיה הקיימת.
- חילופי מידע וניסיון מדעי וטכנאי בין גופים ומוסדות במגזר הציבורי או הפרטי שבשתי הארצות.

סעיף 5

1. אמצעי המימון של תכנית או פרויקט בדרבד שיתוף פעולה מדעי וטכנאי יוגדרו בנפרד בהסכם הדתי בין הצדדים.

2. דרך מימוןו של שיתוף פעולה בעל אופי פרטני בלבד תקבע באורח חופשי בין גופיהם ומוסדותיהם של שתי המדינות השיכרים למזור האמור, בהתאם לתחיקה של כל צד מתקשר.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיתוף פעולה

כלכלי, מדעי, טכני, תרבותתי וחברתי

בין

ממשלה מדינית ישראל

ובין

ס. ממשלה הרפובליקת של טוגו

הסכם לשיתוף פעולהכלכלי, מדעי, טכני, תרבותתי וחברתי בין ממשלה מדינית ישראל לבין ממשלה הרפובליקת של טוגו;

ממשלה מדינית ישראל מצור אחד וממשלה הרפובליקת של טוגו מצד אחר (להלן " הצדדים המקיימים");

בתיקון את הדעת ליחס יידידות הקיימים בין הרפובליקת של טוגו ומדינת ישראל;

ברצונן לחזק ולהעניק יחסים אלה על-ידי שיתוף פעולה פוריה בתחום הכלכלי, המדעי, הטכני, התרבותתי והחברתי;

בהכירו ביתרונות הנובעים לשתי המדינות משיתוף פעולה כלכלי, מדעי, טכני, תרבותתי וחברתי הדוק יותר, מושתת על

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE,
TECHNIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'une part et le
Gouvernement de la République Togolaise d'autre part,
ci-après dénommés "les deux Parties Contractantes";

Considérant les relations amicales qui existent entre
la République Togolaise et l'Etat d'Israël;

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations
par une coopération fructueuse dans les domaines
économique, scientifique, technique, culturel et
social;

Reconnaissant les avantages qui résultent pour les deux
Etats d'une coopération économique, scientifique,
technique, culturelle, sociale, plus étroite sur la
base du respect des principes d'égalité en droit et des
avantages mutuels, de la souveraineté et de
l'indépendance nationale;

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1991, date de la dernière des notifications (des 2 mai et 7 juin 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 14.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1 : Les Gouvernements de la République Togolaise et de l'Etat d'Israel s'engagent dans un esprit de solidarité et d'amitié à coopérer et à s'entraider en vue de promouvoir la coopération bilatérale entre leurs pays.

ARTICLE 2 : Les deux Parties Contractantes oeuvreront pour encourager la participation de leurs ressortissants à l'effort de développement de l'autre pays et ce par des investissements et par la réalisation en commun de projets dans les différents secteurs économiques.

ARTICLE 3 : Les deux Parties Contractantes expriment leur volonté de coopérer dans les domaines scientifique et technique par l'échange d'expériences et de connaissances spécifiques acquises par chacune d'elles dans les domaines mentionnés dans le préambule.

ARTICLE 4 : Les deux Parties Contractantes favoriseront l'élaboration et la réalisation en commun

des projets de coopération scientifique et technique visant à encourager:

- La recherche scientifique fondamentale et appliquée et le développement de la technologie découlant de cette recherche, ainsi que le perfectionnement de la technologie existante.
- L'échange de connaissances et d'expériences scientifiques et techniques entre les organismes et institutions du secteur public ou privé de chacun des deux pays.

ARTICLE 5 :

1. - Les moyens de financement d'un programme ou projet de coopération scientifique et technique seront définis séparément par d'un commun accord entre les deux Parties.
2. - Le mode de financement de la coopération à caractère exclusivement privé sera convenu librement entre les organismes et institutions des deux Etats appartenant au secteur indiqué, conformément aux législations de chaque Partie Contractante.

ARTICLE 6 : Les deux Parties Contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir entre leurs pays l'échange d'enseignants des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs, d'étudiants et de stagiaires, de spécialistes, de techniciens ou de tout personnel exerçant une activité dans les domaines fixés par le présent Accord.

ARTICLE 7 : Chaque Partie Contractante s'engage à réserver un quota annuel de bourses d'études et de stages aux ressortissants de l'autre pays.

ARTICLE 8 : Les deux Parties Contractantes intensifieront leur coopération culturelle par l'échange de troupes artistiques, de spécialistes et de stagiaires dans les domaines de la musique, des arts plastiques, du cinéma, du musée, des activités sportives et socio-éducatives.

ARTICLE 9 : Dans le but d'assurer l'information mutuelle relative aux événements, les deux Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir la coopération dans le domaine de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision et du cinéma.

ARTICLE 10 : Les deux Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir leur coopération dans les domaines du tourisme et de l'environnement et favoriseront la formation des techniciens et des cadres dans chacun des deux pays.

ARTICLE 11 : Dans chaque cas d'espèce, les modalités de coopération économique, scientifique, technique, culturelle et sociale seront arrêtées d'un commun accord entre les deux Parties Contractantes.

Les experts israéliens bénéficieront du même traitement offert à l'assistance technique étrangère suivant la législation togolaise.

ARTICLE 12 : Les deux Parties Contractantes conviennent de la création, par la signature d'un Accord séparé, d'une Commission Mixte, dénommée "Grande Commission Mixte" qui sera chargée de veiller au bon fonctionnement du présent Accord.

La "Grande Commission Mixte" se réunira tous les deux ans selon la règle de l'alternance, dans l'une et l'autre capitale.

ARTICLE 13 : Les deux Parties Contractantes se consulteront par la voie diplomatique sur toute question découlant de l'application du présent Accord ou s'y rapportant.

ARTICLE 14 : Le Présent Accord sera valable pour une durée de cinq (5) ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq (5) ans sauf dénonciation notifiée par écrit par voie diplomatique par l'une des Parties Contractantes avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration. Il entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des notes constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles propres à chacun des deux pays.

ARTICLE 15 : Chaque Partie Contractante pourra demander, par écrit, la révision ou l'amendement de tout ou partie du présent Accord.

Les modifications adoptées d'un commun accord entreront en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article 14.

Fait à Jérusalem, le 18 décembre 1990, qui correspond au 1 Tevet 5751 en deux exemplaires originaux en français et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[*Signé*]

DAVID LEVY
Vice Premier Ministre
et Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République Togolaise :

[*Signé*]

YAOVI ADODO
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNICAL, CULTURAL AND SOCIAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the State of Israel, on the one hand, and the Government of the Togolese Republic, on the other, hereinafter referred to as "the two Contracting Parties",

Bearing in mind the friendly relations existing between the Togolese Republic and the State of Israel,

Wishing to strengthen and deepen these relations through fruitful cooperation in the economic, scientific, technical, cultural and social fields,

Recognizing the advantages to both States of closer economic, scientific, technical, cultural and social cooperation based on respect for the principles of equal rights, mutual advantage, sovereignty and national independence,

Have agreed as follows:

Article 1

The Governments of the Togolese Republic and the State of Israel undertake, in a spirit of solidarity and friendship, to cooperate and render mutual assistance with a view to promoting bilateral cooperation between their countries.

Article 2

The two Contracting Parties shall strive to encourage participation by their nationals in the development efforts of the other country, through investments and the execution of joint projects in the various sectors of the economy.

Article 3

The two Contracting Parties express their desire to cooperate in the scientific and technical fields through the exchange of the experience and specific practical knowledge acquired by each Party in the areas referred to in the preamble.

Article 4

The two Contracting Parties shall promote the joint preparation and execution of scientific and technical cooperation projects designed to encourage:

- Fundamental and applied scientific research and the development of technology deriving from that research, as well as the improvement of existing technology;
- The exchange of knowledge and experience in the scientific and technical fields between bodies and institutions in the public or private sector in each country.

¹ Came into force on 7 June 1991, the date of the last of the notifications (of 2 May and 7 June 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional formalities in accordance with article 14.

Article 5

1. The methods for the financing of a scientific and technical cooperation programme or project shall be determined separately by mutual agreement between the two Parties;

2. The arrangements for financing cooperation of an exclusively private nature shall be agreed upon freely between the organizations and institutions in the two States in the sectors in question, in conformity with the legislation of each Contracting Party.

Article 6

The two Contracting Parties shall endeavour to facilitate and to promote exchanges between their countries of teachers providing instruction at various educational levels, researchers, students and trainees, specialists, technicians or any other personnel engaged in one of the activities covered by this Agreement.

Article 7

Each Contracting Party shall undertake to reserve, on an annual basis, a certain quota of scholarships and practical training course places for nationals of the other country.

Article 8

The two Contracting Parties shall increase the scope of their cultural cooperation through the exchange of artistic troupes, specialists and students in the fields of music, the plastic arts, cinema, museums, and sports and socio-educational activities.

Article 9

With a view to the mutual dissemination of information regarding current events, the two Contracting Parties shall strive to promote cooperation in the fields of journalism, radio broadcasting, television and cinema.

Article 10

The two Contracting Parties shall strive to promote cooperation between them in the areas of tourism and the environment and shall encourage the training of technicians and managerial personnel in each country.

Article 11

The modalities for economic, scientific, technical, cultural and social cooperation shall be arranged on a case-by-case basis by mutual agreement between the two Contracting Parties.

Israeli experts shall receive the same treatment extended to all foreign technical assistance personnel consistent with Togolese law.

Article 12

The two Contracting Parties agree, by signing a separate agreement, to establish a joint commission, to be known as the "Joint Grand Commission" which shall have the task of monitoring the proper functioning of this Agreement.

The Joint Grand Commission shall meet every two years, alternately in the two capitals.

Article 13

The two Contracting Parties shall consult each other, through the diplomatic channel, on all questions arising in connection with the implementation of this Agreement or relating thereto.

Article 14

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall be automatically renewed for an additional period of five (5) years unless written notification of denunciation is received by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel three months prior to the date of its expiry. It shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming the completion of the constitutional formalities required in each country.

Article 15

Each Contracting Party may request, in writing, the revision or amendment of all or part of this Agreement.

Changes adopted by mutual agreement shall enter into force on the same conditions as those specified in article 14.

DONE at Jerusalem on 18 December 1990, which corresponds to 1 Tevet 5751, in two original copies, each in the French and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed]

DAVID LEVY
Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Togolese Republic:

[Signed]

YAOVI ADODO
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

